

Spis treści

Słowo wstępne	7
-------------------------	---

I. *Habitus* translatorski a transfer kulturowy

Teresa TOMASZKIEWICZ, Czy tłumaczenie z języka francuskiego na język polski jest zawsze równe takiemu samemu transferowi kulturowemu?	11
Elżbieta SKIBIŃSKA, Seria Pavillons. Domaine de l'Est (Robert Laffont, 1981–2003) jako przykład kreowania przez wydawcę wizerunku literatury przekładanej	25
Aurelia KLIMKIEWICZ, Od tekstu do kontekstu: rola tłumacza w poszerzonym obiegu	39
Jacek PLECİŃSKI, Elementy języka i kultury C w praktyce przekładowej polskich tłumaczy	47
Krystyna MODRZEJEWSKA, Metafora i symbol w polskim przekładzie dramatów Samuela Becketta	57
Renata NIZIOLEK, Żona Tartuffe'a – próbka Molierowskiej ironii w polskich przekładach XX wieku	67
Katarzyna KUCZYŃSKA-KOSCHANY, Jak przekładać <i>il y a</i> ? O polskiej serii translatorskiej III części <i>Enfance z Iluminacji</i> Rimbauda	75
Ewelina PUDEŁKO, Tłumaczenie Nicości. Polskie przekłady <i>Rzutu kośćmi</i> Stéphane'a Mallarmego	91
Joanna PACH, Dystynkcje kulturowe w przekładzie poezji z języka francuskiego na język polski na podstawie teorii Pierre'a Bourdieu	99

II. Różnorodność kulturowa w językowym obrazie świata

Anna KACZMAREK, Ideologia epoki a wyobrażenia tłumacza. O dwóch polskich przekładach <i>Germinalu</i> Emila Zoli	109
Anna LEDWINA, Dyskurs ciała w polskich przekładach prozy Marguerite Duras	121

Halina CHMIEL-BOŻEK, Jak przetłumaczyć to, co trudno nawet opowiedzieć, czyli o przekładzie <i>Sonderkommando. Dans l'enfer des chambres à gaz</i> Shlomo Venezii	131
Iwona KASPERSKA, Cassis do <i>foccachy</i> , a na deser rachatłukum – wielokulturowość Marsylii w trylogii Jeana-Claude'a Izzo	139
Ewa KALINOWSKA, Malgaski francuski po polsku – o przekładach prozy Raharimanany	149
Ewelina BUJNOWSKA, Obcość – autor – tłumacz, czyli o polskim przekładzie <i>Marii Chapdelaine</i> Louisa Hémona	157
Anna SZCZĘSNY, Perspektywa odwrócona w przekładzie z dystynkcjami kulturowymi w tle (na przykładzie <i>Lettres de Russie</i> Astolphe'a de Custine'a)	171
Patrycja BOBOWSKA-NASTARZEWSKA, Językowy i kulturowy obraz świata w przekładzie na przykładzie własnych tłumaczeń książek filozoficznych z języka francuskiego na język polski . . .	185
Résumé	193